



吉娃斯愛科學繪本

魯凱族語
(霧台魯凱語)

第01集
失重的少年

翻譯/配音
Tanubake Rakerake
達努巴克·拉歌拉格

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第01集 失重的少年

魯凱族語
(霧台魯凱語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwase

飛奔

Vihwi

乃奈(猴子)

Babila

里昂

Lripadre

比亞

Piagare

比路(機器人)

Pelenge

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Senedhe

馬凱瑟(男孩)

Masegesege



ngwatelregane ka yacengecenge



失重的少年



The Weightless Teen

慢

原







Kui Ciwase si Lripadre yakai kadadalranane ka cekele ki Puyuma dadadavace, la kilalra ku matyadadalame ku wasenasenai.



吉娃斯和里昂漫步在花環部落的小路上,耳邊傳來優美的歌聲。



Giwas and Leon are taking a stroll along a path in a Flower Wreath Village when they hear the sound of a beautiful voice.

慢

原







Kui Babila la takukanekane ku belebele si taku dralradralrai tupapapalra
ki Ciwase.



乃奈一邊啃著香蕉,一邊跟著吉娃斯跳起舞來。



Nainai dances with Giwas while munching on a banana.

慢

原







ala kiriimu ikai ku matyasamaimali ka alrima ku ngiabwale si malra
iluku ki Babila!



突然一隻神秘的手把乃奈抓走了!



Suddenly, a mysterious hand reaches out and snatches Nainai away!

慢

原







Kui Ciwase si Lripadre sa thingale alaka maulraunga ku Babila, la ngituluku turamuru, lakakathanenga kudra yacakena ka belebele. Kui Babila yai kailri cilri ku pipithingane ku belebele picakena, lri taraka swatatumanenga.



吉娃斯和里昂驚訝地發現乃奈不見了,只剩下地上的半根香蕉。乃奈絕對不會丟下半根香蕉在地上,一定是出事了。



Giwas and Leon are shocked to find that Nainai has disappeared, leaving behind a half-eaten banana on the ground. Something must be wrong! Nainai always finishes his bananas!

慢

原







Lakai maka kidringai ki Babila, ai madradresenge ki wasenasenai ka Samedhe.



他們找不到乃奈,卻遇到了正在唱歌的斯娜決。



They search and can' t find Nainai, but stumble upon the singing Senayan.

慢

原







Kuini twalai Puyuma ka Senedhe, marengerenge paralubu linyane silape ki Babila.



來自花環部落的斯娜決很熱心地幫忙尋找乃奈。



Local Flower Wreath Village Senayan enthusiastically joins their search for Nainai.

慢

原







Kui Senedhe amia kai, ku kaka ka Masegesege yakai Irilringulu kicawcawcakuane deredere ku idiri, takitibi inyane, lani paralubu silape ki Babila.



斯娜決說她的哥哥馬凱瑟正在附近練習長矛,也可以請他幫忙找乃奈。



Senayan tells them that her brother Makeser is nearby practicing with his spear. They can find him to help look for Nainai.

慢

原







Kikwidra ku Masegesege alaka wakebere ki Babila si ikai Irilrikudru ki angatungatu kilepenge.



這時馬凱瑟正抱著乃奈躲在樹叢後面。



But, it' s Makeser who is hiding behind some trees holding Nainai.

慢

原







Kui Masegesege laiya kai: “Pwalraku kai Babila, ala saniange ka taraalwalupu lri taraiya ku mapapangale nakwane!”



馬凱瑟說：「我抓到了一隻猴子，大家一定會覺得我是個厲害的獵人！」



Makeser says, “I caught a monkey! Everyone will surely know I’ m a talented hunter now!”

慢

原







Kui Babila ngiakakamani ngukerenge ki calrisi si ubere sakai thingathingale
kui Masegesege!



乃奈趁馬凱瑟不注意,掙脫繩索逃走了!



While Makeser is distracted, Nainai breaks free from the ropes and
escapes...

慢

原







Kui Bibila ala mapapungupungu ki babui!



乃奈卻撞上一隻大山豬!

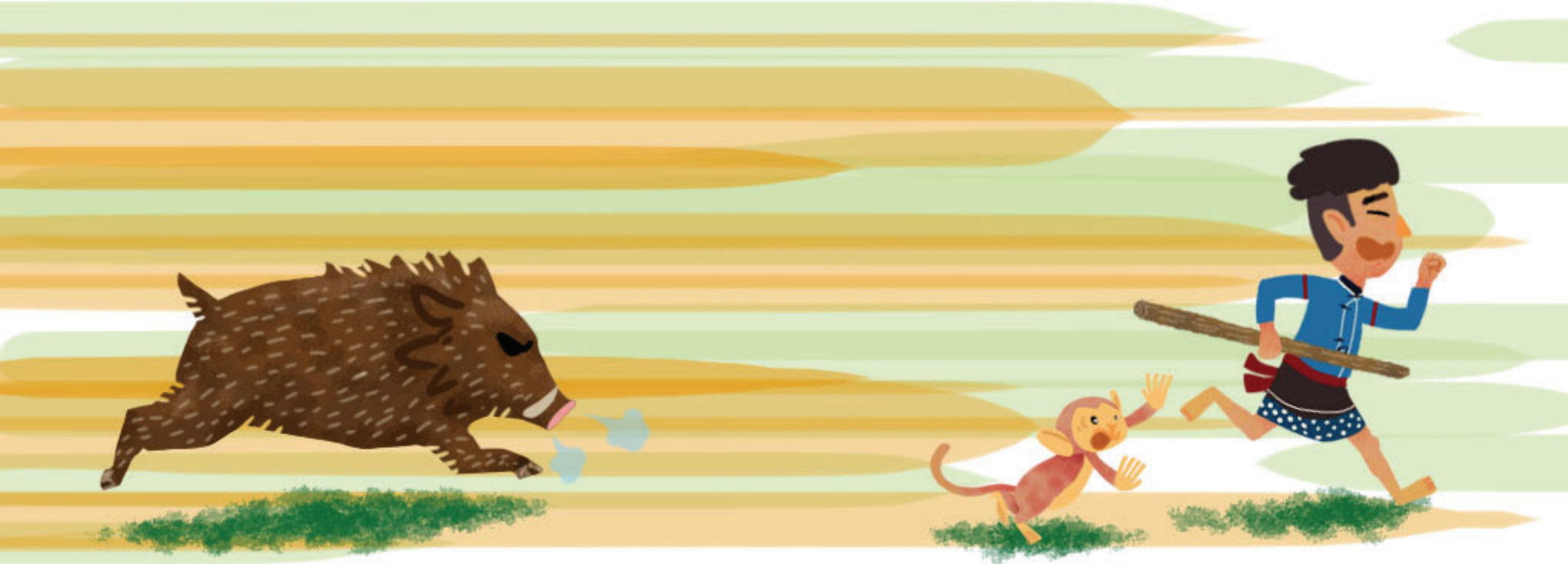


...only to run into a big wild boar!

慢

原







Kai babui sapapacai! La makakabibilrili kui Masegesege si Babila mubere.



大山豬太危險了!馬凱瑟和乃奈一前一後開始逃跑。



Wild boars are incredibly dangerous! Makeser and Nainai both run away as fast as they can.

慢

原







Kui Masegesege lakai thingathigale, ala ngukilrikilri ki lrenege si mwadreke.



一個不小心,馬凱瑟被石頭絆倒了。



Makeser' s foot trips on a rock and he falls to the ground.

慢

原







Kui Babila la kalrilrigili arakai ku vasau ki thyagenge paidringi ku tadrelane ki babui, la maka mubere ku Masegesege.



乃奈聰明地用姑婆芋葉子遮住大山豬的視線,讓馬凱瑟逃過一劫。



Clever Nainai finds an elephant ear leaf to block the boar's line of vision, allowing Makeser to make a narrow escape.

慢

原







Kui Masegesege la siinuane kyaseasene ki Babila.



馬凱瑟很害羞地向乃奈道謝。



An embarrassed Makeser thanks Nainai for his help.

慢

原







Wakelakeelanga ka babui! Ila tamubere!



大山豬又衝過來了!快逃啊!



The massive wild boar is running at them again! Run, quick!

慢

原







Kui lalasu ngwakakai ki angatungatu si drakeakerale, sakabilrilane la daruru ki thili ki Ciwase si Senedhe.



他們跑過了森林、跑過了小河,最後跑到了吉娃斯和斯娜決身旁。



They run through the forest, across a creek, and finally find themselves right beside Giwas and Senayan.

慢

原







Kudra sawsi ka lrenege la nguelebe kwidra ki tarasatesatedre ka lrawlawdru, kirimua mudane laiya kui Ciwase liniane.



聖石打開了傳送門,吉娃斯要大家趕快躲進去。



The Pinsbkan opens a portal and Giwas tells everyone to run through quickly.

慢

原







Asyamia! Mwabilangata!



呼!總算安全了!



Phew! We' re finally safe!

慢

原







Kui Masegesege mathathiiburulringa si iya kai: “anau ngipeapeapeelai?”



馬凱瑟反而有一點驚慌:「為什麼我會飄在空中?」



Then, a panicked Makeser asks, “Why am I floating in the air?”

慢

原







Kui Piagare la pelaela iya kai, kikai tarakawaungu ikai sasadra ka subelebelenge tarangyapeapelai, asi lwayane “ngwatelregane”.



比亞告訴大家,太空人在太空站裡會漂浮,是因為「失重」。

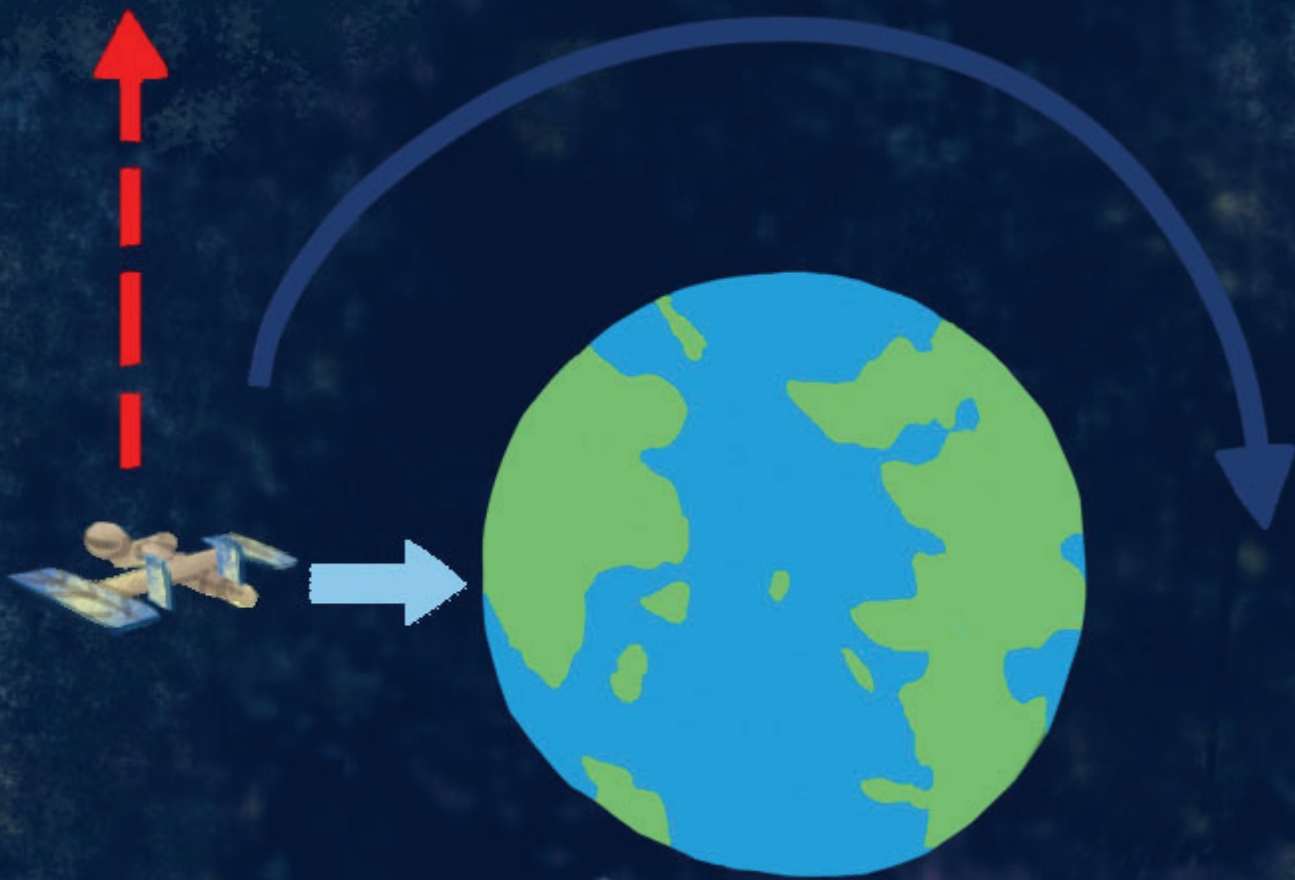


Biya tells everyone, astronauts in the space station float because of “weightlessness.”

慢

原







Kai sasadra ka subelebelenge ngyamya kwidra twaverereverevere papya ki kabicelrakane ki kadaengane ka lamanemane, ai kikai sasadra ka subelebelenge yakai kudra papuabebelenge si papualelebe si kudra papwababarate ka ridarane.



太空站就像是一個朝地心墜落的物品,只是太空站具有與地心方向垂直橫向的速度。



The space station is like an object that seems weightless as it falls toward the earth, but the space station also maintains lateral velocity parallel to the direction of the earth.

慢

原







Ai luikaiyane adringi ki sasadra ka subelebelenge, twapapalrata ki sasadra ka subelebelenge papyapia ki kabicelrakane ki kadaengane tuvereverevere, lakamani ku kaimadu maka pudriadringai acegecege ikai ki cakena.



但是在太空站裡面,大家其實都像是與太空站一起朝地心墜落,因此才不能好好地站在地板上。



However, inside the space station, it is like everyone is falling toward the earth together, which is why you can't simply stand on the floor.

慢

原







Kui Lripadre kiriimu drele, kuini sasasisasingane swapacengecenge pakai ki aulru ki Masegesege, myakau vaeva ka yakai ki aulru ka bengelrai!



里昂突然發現,太空站的投影剛好投在馬凱瑟的頭上,好像一個花環啲!



All of a sudden, Leon discovers that the space station projector is shining on Makeser' s, making it look like he' s wearing a flower wreath!

慢

原







Kui Senedhe la pelaela naiyane, kai bengelrai ki swa Puyuma sanyange ka lrigu.



斯娜決告訴大家,花環部落的花環代表著很大的榮耀。



Senayan tells everyone that in Flower Wreath Village, a flower wreath represents honor.

慢

原







kaika atudrekadrekasane!



絕對不能開玩笑喔!



It's not something to joke about!

慢

原







Kui Masegesege sangulringau ki Irigu, makakai tukapatengatengane ngipapelaela alaka amanini ka pualra ki Babila.



想到榮耀,馬凱瑟這時誠實地承認是他抓走乃奈。



As he thinks about honor, Makeser honestly admits that he was the one who snatched Nainai.

慢

原







Kui Babila amani ka palribulu ki Masegesege kuasane, kaiasasane matatalraginga kai Masegesege si Babila.



其實乃奈剛才還救了他,乃奈和他已經是朋友了。



But, since Nainai saved his life, Makeser now considers him a friend,

慢

原







Amani kwidra matatalragi pakela ki makalautu.



而且是一輩子的好朋友。



a treasured lifelong friend.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
漫步	動詞	dadadavace
優美的	形容詞	matyadadalame
神秘的	形容詞	matyasamaimali
熱心地	副詞	marengerenge
練習	動詞	kicawcawcakuane
獵人	名詞	taraalwalupu
掙脫	動詞	ngukerenge
危險的	形容詞	sapapacai
聰明地	副詞	kalrilrigili
墜落	動詞	twavereverevere
誠實地	副詞	tukapatengatengane
承認	動詞	ngipapelaela

中文	詞性	族語
失重	名詞	ngwatelregane
地心	名詞	kabichelrakane ki kadaengane
垂直的	形容詞	papuabebelenge si papualelebe
速度	名詞	ridarane

科學單詞

吉娃斯愛科學 魯凱族語(霧台魯凱語)

第01集 失重的少年

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Tanubake Rakerake(達努巴克.拉歌拉格)
族語配音 Tanubake Rakerake(達努巴克.拉歌拉格)
族語翻譯審查 Tuku. Dalapadhane(督姑·達拉巴洋)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

